

# Лекция 3

Модели коммуникативной деятельности

- 1. Структура коммуникативного акта, его элементы и участники.**
- 2. Трансляционная и интеракциональная парадигмы как подходы к исследованию коммуникативной деятельности.**
- 3. Модели коммуникативного акта (К. Шеннон, Х.Лассвелл, Р.О.Якобсон и др.). Коммуникативная модель перевода.**

## Литература

- Винер Н. Информация, язык и общество // Кибернетика. М.: Наука, 1983. С.236-248.
- Винер Н. Человеческое использование человеческих существ. СПб.: Питер, 2001.
- Волошинов В.Н. (М.М.Бахтин). Марксизм и философия языка: Основные проблемы социологического метода в науке о языке. М.: Лабиринт, 1993.
- Матурана У. Биология познания // Язык и интеллект. М.: Прогресс, 1995. С.95-142.

# Литература

- Розеншток-Хюсси О. Речь и действительность. М.: Лабиринт, 1994.
- Якобсон Р.О. Речевая коммуникация; Язык в отношении к другим системам коммуникации // Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. С.306-330.
- McLuhan M. Essential McLuhan. N.Y.: Basic Books, 1995.
- Shannon C. The Mathematical Theory of Communication // The Bell System Technical Journal. 1948. Vol.XXVII. # 3.

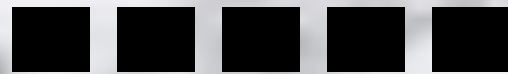
# 1. Структура коммуникативного акта его элементы и участники

Модель – это условное отображение не всех, а наиболее существенных, ключевых признаков изучаемого объекта. Какие же признаки существенны для коммуникации?

# 1. Структура коммуникативного акта его элементы и участники



## КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРОЦЕСС



КОММУНИКАТИВНЫЕ СОБЫТИЯ



КОММУНИКАТИВНЫЕ АКТЫ

# Участники коммуникативного процесса

## КОММУНИКАНТЫ

отправитель

получатель

*индивидуальные*

*групповые*

*институционализованные*

# Коды (языки) коммуникации

Семиотика – наука о кодах,  
языках, знаках и знаковых  
системах.

# Составляющие части семиотики

- Лингвистика – изучает слова.
- Паралингвистика – изучает жесты.
- Кинесика – изучает язык тела.
- Проксемика – изучает язык положения в пространстве.
- Вторичные языки (символы).



# Элементы коммуникативного процесса

## Сообщения:

1) вербальные: а) устные б)  
письменные

2) креолизованные

3) невербальные: а) первичные б)  
вторичные.



- Пример креолизованного текста, сочетающего элементы различных кодов в одном сообщении.

## Эдвард Сепир (Edward Sapir, 1884-1939)



Один из наиболее значимых лингвистов и культурологов XX века. Автор термина «коммуникативное поведение» – предпочтения в выборе коммуникативных средств в определённом месте в определённое время.



Язык является самым  
эксплицитным из известных нам  
видов коммуникативного  
поведения... Язык – это  
преимущественно  
коммуникативный процесс во  
всех известных нам обществах,  
и чрезвычайно важно отметить,  
что каковы бы ни были  
недостатки примитивного  
общества в плане культуры,  
язык этого общества все равно  
создает надежный, полный и  
творчески активный язык.

Э.Сепир. *Коммуникация* (1931).

## 2. Научные парадигмы в исследовании коммуникации

Томас Кун (Thomas S.Kuhn, 1922-1996) – американский историк и философ науки, автор термина «парадигма» (греч. образец).

# Парадигма - это

Совокупность близких взглядов, идей, теорий, концепций, причём между различными парадигмами нет практически ничего общего (ср. парадигма Ньютона и парадигма Эйнштейна в физике).

ТРАНСЛЯЦИОННАЯ ПАРАДИГМА	ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ ПАРАДИГМА
<p>однонаправленный процесс: кодирование и передача информации от источника и приём информации получателем сообщения</p>	<p>совместная деятельность коммуникантов, в ходе которой вырабатывается общий (до определённого предела) взгляд на вещи и действия с ними</p>

**ТРАНСЛЯЦИОННАЯ  
ПАРАДИГМА**

**информация  
передаётся от  
отправителя  
получателю**

**ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ  
ПАРАДИГМА**

**информация  
воспроизводится  
получателем**



**ТРАНСЛЯЦИОННАЯ  
ПАРАДИГМА**

**ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ  
ПАРАДИГМА**

**внешняя среда  
создает шум,  
является  
помехой**

**внешняя среда  
является  
контекстом  
коммуникации**

Айвор Армстронг Ричардс  
(английский литературный критик,  
1893 – 1979):

Коммуникация происходит, когда одно человеческое сознание так **действует на окружающую его среду**, что это влияние испытывает другое человеческое сознание, и в этом другом сознании возникает опыт, который **подобен опыту в первом сознании** и вызван в какой-то мере этим первым опытом.

# 3. Модели коммуникации

- Математическая (информационно-кодированная) модель Клода Шеннона.
- Модель-формула Харальда Лассвелла.
- Функциональная модель Романа Якобсона.
- Нелинейные модели коммуникации.

# Модель коммуникации К. Шеннона

Источник → Кодирующее  
устройство → сообщение → канал  
→ декодирующее  
устройство → приёмник

Понятия «энтропия» и  
«негэнтропия»

# Модель коммуникации по Х. Лассвеллу (формула Лассвелла)

- 1) Who
- 2) Says what
- 3) To whom
- 4) In which channel
- 5) With what effect

- 1) Кто
- 2) Говорит что
- 3) Кому
- 4) По какому каналу
- 5) С какими последствиями

# Герберт Мак-Люэн (McLuhan) (1911-1980, Канада)

*The medium is the message.* Основная идея: современные электронные средства сами по себе производят больший эффект, чем передаваемое ими сообщение, коммуникативная среда предопределяет характер культуры. Ему также принадлежит знаменитая идея 'глобальной деревни', которая должна возникнуть в результате соединения электронных устройств мира.

# Модель коммуникации Романа Осиповича Якобсона (1896-1982)

- 1) отправитель (адресант)
- 2) сообщение
- 3) получатель (адресат)
- 4) код (язык)
- 5) контакт
- 6) контекст

# Норберт Винер, основоположник кибернетики и теории искусственного интеллекта (1894-1964)

«Коммуникация – это игра, ведущаяся совместно и, по сути, единовременно говорящим и слушающим против сил беспорядка, представленных коммуникативными трудностями».



# Михаил Михайлович Бахтин (1895-1975) – автор концепции диалогизма

- Необходимым признаком любого высказывания является его обращенность, **адресованность**; без слушающего нет и говорящего.
- Всякое высказывание приобретает смысл только в контексте, в конкретное время и в конкретном месте (**хронотоп**: от греческих слов, обозначающих ‘время’ и ‘место’).

# Умберто Матурана (р.1928, Чили)

- Коммуникация – это **консенсуальное взаимодействие**.
- Языковую деятельность (*languageing*) Матурана сравнивает с танцем, которому свойственны не ‘иерархия’ и ‘управление’ и не ‘конкуренция’, а **взаимная подгонка действий, сотрудничество**.

# Ойген Розеншток-Хюсси (1888-1973)



“Миротворческая миссия языка держится на его способности связывать воедино свободных и независимых людей.”

“Речь укрепляет временную и пространственную оси, на которых держится общество.”

# Моделирование межкультурной (переводческой) коммуникации

## РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА:

- 1) акт общения с помощью исходного текста (переводчик – получатель);
- 2) акт общения с помощью переведённого текста (переводчик – отправитель);
- 3) акт коммуникативного приравнивания текста оригинала и текста перевода.

# Моделирование межкультурной (переводческой) коммуникации

Таким образом, хороший перевод – это коммуникативно эквивалентный перевод, который **соотносится с действительностью так же, как и исходный текст, и приводит к аналогичным дискурсивным последствиям.**